PUPUH XXII: ASMARADANA (8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	Sampun risak mapan sami nĕgari ing Tĕgal Arja Kangjĕng Pangran winiraos akaliyan ingkang rama aneng tĕngah radinan mĕksih manggung neng kudeku sarwi leyangan landheyan	Sudah rusak semua negeri Tegal Arja. Diceritakan Kanjeng Pangeran bersama ayahanda di tengah jalan masih di atas kuda sambil berjalan perlahan.
2.	Angĕntosi mring kang abdi mapan ingkang dereng prapta mĕngkana sarĕng praptane Rahaden Natadirĕja lan Raden Dĕmang Pajang Raden Nataprawireku lan Raden Jayasĕntana	Menunggu para abdi yang belum datang. Demikianlah bersamaan datangnya Raden Natadirja dan Raden Demang Pajang, Raden Nataprawira dan Raden Jayasentana.
3.	Dinangu pan lujĕng sami nging Wĕlanda kathah pĕjah wolung dasa watarane Jĕng Pangran kadya supĕna mĕngkana ingkang rama titiyanira wus pangguh lajĕng aris angandika	Ditanyakan keselamatan semuanya, hanya Belanda banyak tewas, sekitar delapan puluh. Kanjeng Pangeran seperti mimpi, demikianlah ayahanda, tunggangannya sudah ketemu, lalu halus katanya,
4.	Paran kulup karsaneki Jĕng Pangran aris ngandika kawula sumangga mangko tiyang sampun tanpa wisma Jĕng Pangeran ngandika kulup saparan-paranmu (h. 375) pan ingsun mangsa kariya	“Bagaimana pendapatmu, Nak?” Kanjeng Pangeran halus katanya, “Saya terserah nanti orang sudah tidak punya rumah.” Kanjeng Pangeran berkata, “Nanda, ke manapun kepergiaanmu aku tak akan tinggal.
5.	Mapan iki ya wus wĕngi Kangjĕng Pangeran aturnya Kyai kajĕng kula mangko ngupados putra sampeyan ing pundi panggenannya	Sekarang sudah malam.” Kanjeng Pangeran katanya, “Kyai, nanti aku hendak mencari putra Paduka, di mana tempatnya.”

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kangjěng Pangeran něbdarum wau dhumatěng kang putra	Kanjeng Pangeran manis katanya kepada anandanya
6.	Mring Sělarong duga mami mau rěmbugnya měngkana sakehe rěrepot kabeh Kangjěng Pangeran turira dhumatěng ingkang rama Kyai salat rumuhun pan wěktu Mahrib punika	“Ke Selarong dugaanku, tadi rencananya demikian, tentang segenap prajurit dan bawahannya.” Kata Kanjeng Pangeran kepada ayahanda, “Kyai sholat dahulu saatnya Maghrib ini,
7.	Lan ngaso sakědhap Kyai pan kawula sangět sayah yen sampun bakda Mahribe suwawi Kyai lumampah anulya samya salat neng lepen Bayěm sědarum bakda Mahrib gya lumampah	Dan istirahat sebentar Kyai, saya sangat lelah. Kalau sudah bakda Maghrib, mari Kyai berjalan.” Lalu semua sholat di kali Bayem semuanya. bakda Maghrib segera berjalan.
8.	Sampun karsaning Yyang Widi pan samya bingung sědaya pan saking sangět pětěnge dadya kělajěng lampahnya medal Sumampir ika dadya sangět sa- (h. 376) yahipun lan luwe arip sědaya	Sudah kehendak Widi, semua kebingungan, karena sangat gelap, jadi terlalu jauh jalannya, lewat Sumampir, sehingga sangat lelah, dan lapar mengantuk semua.
9.	Dadya kenděl tan dumugi neng ngiring gunung kewala mapan samya nendra mangko sarěng enjang pan lumampah prapta ing lepen Soka Kangjěng Pangeran andangu marang Děmang Lepen Soka	Jadi berhenti sebelum sampai, di pinggir gunung saja. Semua tertidur, setelah pagi hari berjalan, sampai di kali Soka, Kanjeng Pangeran bertanya, kepada Demang Kalisoka.
10.	Panggening repot sagunging Kyai Děmang aturira nglěmpak neng Sělarong mangke	Tempat segenap prajurit dan bawahannya, Kyai Demang katanya, berkumpul di Selarong sekarang.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nulya kinen nimbalana datan pantara prapta mapan lir supamenipun sĕdaya anglir supĕna	Lalu diminta memanggil, tak beberapa lama datang, bagai diibaratkan, semua seperti mimpi.
11.	Risampunnya samya panggih lawan kang repot sĕdaya gya pinĕrnah dhewe-dhewe mapan cĕkap lepen Soka Kangjĕng Pangeran nulya tĕdhak maring Slarong iku tan kantun lawan kang rama	Setelah bertemu dengan semua prajurit, dan bawahannya, lalu ditempatkan sendiri-sendiri cukup di Kalisoka. Kanjeng Pangeran lalu turun ke Selarong, tak ketinggalan dengan ayahanda
12.	Kangjĕng Pangran Mangkubumi kang rayi Pangeran Rangga kinen tĕnggo repot bae lawan wong kang tuwa-tuwa ingkang kinen rumĕ- (h. 377) ksa repot lawan dhaharipun Mas Ngabei Mangun Arja	Kanjeng Pangeran Mangkubumi. Adinda Pangeran Rangga diminta menunggu prajurit saja, dengan yang tua-tua, yang diminta menunggu prajurit dan makannya Mas Ngabei Mangun Arja.
13.	Mĕngkana wus tan winarni sagung kang repot sĕdaya mapan wus sae ĕnggene Kangjĕng Pangeran winarna kalawan ingkang rama nĕnggih pasanggrahanipun neng Slarong ing wismanira	Demikianlah tak diceritakan, semua prajurit, sudah baik tempatnya. Diceritakan Kanjeng Pangeran, dengan ayahanda pesanggrahannya di Selarong, di rumah
14.	Ki Dĕmang Arjabayeki wontĕn malih kang winarna ingkang rayi nusul mangko Pangeran Adinagara bĕkta prajurit ika Mandhung lawan Patangpuluh kalih atus winĕtara	Ki Demang Arjabaya. Ada lagi diceritakan sang adik menyusul Pangeran Hadinegara membawa prajurit Mandhung dan Patangpuluh sekitar duaratus.
15.	Lajĕng pinasrahan iki	Lalu diserahkan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wau dhumatěng kang raka dadya ngiras patih mangko lawan nyuwun salin nama Pangeran Suryenglaga kang raka nglilani sampun lan ingiden mring kang rama	kepada kakanda. Kini menjadi patih dan meminta berganti nama Pangeran Suryenglaga, kakanda sudah merestui dan direstui ayahanda.
16.	Kangjěng Pangran Mangkubumi datan lama linurugan saking ing Ngayoja mangko kiněrig sagung wong Yoja mantri lawan dipa- (h. 378) tya Suwaliye tindhihipun lawan sagunging Walanda	Kanjeng Pangeran Mangkubumi tak beberapa lama didatangi dari Yogyakarta, dikerahkan semua orang Yogyakarta, mantri dan adipati Sollewijn pemimpinnya dan semua Belanda
17.	Ngayogya tan ana kari nging kari Residhen ika lan putra santana mangko lan Raden Dipati ika Pangeran Mangku Alam mapan ingkang tumut iku aněnggih Pangran Suryaningprang[1]	di Yogyakarta tak ketinggalan. Hanya tinggal residen dan putra kerabat Raden Adipati. Pangeran Mangku Alam yang ikut yaitu Pangeran Suryaningprang.
18.	Lajěng piněthukkěn iki mring sagung wong desa ika Jayaměnggala tindhihe kalawan Anggawikrama lawan Ki Bauyuda langkung rame juritipun gěndhong titir awurohan	Lalu dihadang oleh seluruh orang desa. Jayamenggala pemimpnnya dengan Anggawikrama dan Ki Bauyuda, sangat ramai pertempurannya, bebunyian mengumandang,
19.	Barung lan mariyěm muni sanjatalit běrondongan dadya saya kathah mangko wong desa kang samya prapta lajěng tulung sědaya kang tan děrbe gaman iku	Bersamaan Meriam berbunyi. senjata kecil berdentuman, jadi semakin banyak kini orang desa yang datang, semua membantu. Yang tidak memiliki senjata

[1] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	bandhil alu pan biněkta	bandhil alu dibawa.
20.	Pan sampun karsaning Widi bandhil purun lan sěnjata dadya kělangkung ra- (h. 379) mene měngkana Kangjěng Pangeran langkung marma tyasira kang rayi kinen tutulung wau kalawan kang putra	Sudah kehendak Widi bandhil dan senjata jadi sangat ramai. Demikianlah Kanjeng Pangeran merasa kasihan sang adik diminta membantu bersama sang putra.
21.	Raden Suryenglageki lawan Raden Antawirya Raden Natadirja mangko lan Raden Nataprawira Raden Jayasantana lawan Mandhung Patangpuluh dadya kawaling ngayuda	Raden Suryenglaga dan Raden Antawirya, Raden Natadirja, Raden Nataprawira, Raden Jayasentana, serta Mandung Patangpuluh menjadi pengawal peperangan.
22.	Mariyěm wus datan muni ing Samen Jayaměnggala mapan langkung pangamuke grogol Ki Bauyuda wong Yogja kathah pějah sampun karsaning Yyang agung bupati kathah kěbandhang	Meriam sudah tak berbunyi di Samen. Jayamenggala sangat keras mengamuk Ki Bauyuda memagari orang Yogya banyak yang tewas. Sudah kehendak Ywang Agung banyak bupati tertangkap,
23.	Mapan lajěng těluk sami kang tan těluk dhinedhelan kinantunkěn kathok bae dadya samya kawirangan kang tan kěcandhak ngajang datan pinějahan iku Wělanda pan kathah pějah	Lalu semua takluk, yang tidak takluk dirobek-robek tinggal celana saja, jadi sangat malu. (Prajurit) yang tidak tertangkap pergi tidak dibunuh. Belanda banyak yang tewas
24.	Suwaliye mapan kanin kenging bandhil dhěngkulira tiba (h. 380) saking kuda lempoh lajěng biněkta lumajar	Sollewijn terluka, Terkena *bandhil* lututnya, Jatuh dari kuda tak bisa berjalan, lalu dibawa lari.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus mundur wong Ngayogja langkung kathah angsalipun bandhangan pan warna-warna	Sudah mundur orang Yogya. Lebih banyak yang didapatkan dari harta rampasan yang macam-macam.
25.	Kangjěng Pangeran ningali wau kalawan kang rama neng ngardi Wijil namane mapan katingal sědaya solahe kang ngayuda lamun estu sampun unggul Jěng Pangeran nulya tědhak	Kanjeng Pangeran menyaksikan dengan ayahanda di gunung Wijil namanya. Semua terlihat ulah yang berperang, Ketika jelas sudah unggul, Kanjeng Pangeran turun
26.	Mring Kěmbang Putihaneki lěnggahan neng pěkarangan datan dangu prapta mangko kang rayi lawan kang putra ngirid sagung bupatya ingkang samya těluk iku mring kang siněmbah ngayuda	ke Kembang Putihan, duduk-duduk di halaman, tak beberapa lama datang sang adik dan putra, membawa beberapa bupati, yang sudah takluk kepada yang disembah dalam peperangan.
27.	Den Měnggung Martalayeki Den Měnggung Danukusuma Den Měnggung Wiryakusumane[2] Raden Měnggung Natayuda Raden Wiryatana Raden Yudawijayeku Den Měnggung Purbakusuma	Raden Tumenggung Martalaya, Raden Tumenggung Danukusuma, Raden Tumenggung Wiryakusuma, Raden Tumenggung Natayuda, Raden Wiryatana, Raden Yudawijaya, Raden Tumenggung Purbakusuma,
28.	Den Měnggung Dirpadijeki lawan Den Riya Sindurja Den Měng- (h. 381) -gung Sumadirjane sědaya wus tinarima gya ngujung gěntya-gěntya riwusnya anulya kondur risang siněmbah ngayuda	Raden Tumenggung Dirpadija, Dan Raden Ria Sindureja, Raden Tumenggung Sumadirja, semua sudah diterima lalu menyembah bergantian, sesudah itu lalu pulang. Sang sesembahan perang
29.	Marang pěsanggrahaneki	menuju pesanggrahan,

[2] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wau kalawan kang rama Jĕng Pangran Mangkubumine nulya Pangran Suryenglaga ngaturakĕn bandhangan mapan warna-warna iku nulya kinen maringĕna	Bersama ayahanda Kanjeng Pangeran Mangkubumi. Lalu Pangeran Suryalaga memberikan rampasan. Ada bermacam-macam, lalu diperintahkan diberikan
30.	Dhumatĕng kang angsal sami poma ja kaliru ika saolehe dhewe-dhewe lawan iya Suryenglaga padha mupakatĕna si Jayamĕnggala iku ingsun ganjar aran ika	kepada yang mendapatkannya, jangan sampai keliru, sesuai pendapatannya sendiri-sendiri, “dan juga Suryenglaga kita semua sepakat, si Jayamenggala aku ganjar nama
31.	Raden Jayanĕgareki lawan si Sumadikdaya anunggaka sĕmi bae marang Wa Sumadiningrat Raden Sumadiningrat lan si Jawinata iku pamanane makilana	Raden Jayanegara, dan si Sumadikdaya mengikuti nama orangtuanya saja, pada Paman Sumadiningrat, Raden Sumadiningrat, dan si Jawinata, mewakili pamannya,
32.	Pangran Suryenglageki tur sĕmbah nuhun sandi- (h. 382) ka nulya aluwaran mangko ing dalu pan samya prapta kang pra putri sadaya repotnya kang samya nungkul dadya geger ing Ngayogja	Pangeran Suryenglaga.” Menyembah terimakasih bersedia, lalu keluar. Pada malam hari semua datang, para putri semuanya, prajurit yang baru takluk, jadi geger di Yogyakarta.
33.	Dhasar mĕntas kawon jurit putri kathah samya medal Residhen tambuh polahe nulya dalu malih ika Pangran Jayakusuma Pangran Balitar puniku Pangran Muhamad Bubakar	Karena baru saja kalah perang banyak putri yang keluar, Residen kacau ulahnya. Malam berikutnya Pangeran Jayakusuma, Pangeran Balitar, Pangeran Muhamad Abubakar,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
34.	Pangran Riya Měnggaleki lan Pangeran Adisurya Pangran Adiwinatane lan Raden Mangkuwijaya Raden Mangkudirěja Raden Dipayana iku lan Raden Dipataruna	Pangeran Ria Manggala, dan Pangeran Hadisuryo, Pangeran Hadiwinata, dan Raden Mangkuwijaya, Raden Mangkudireja, Raden Dipayana, dan Raden Dipataruna,
35.	Lawan Raden Singasari těnapi sarif sědaya khaji lawan ngulamane pan sampun sowan punika myang sagunging pandhita putra santana kang kantun měksih aneng ing Ngayogja	dan Raden Singasari, dan juga semua syarif, haji dan ulamanya, sudah menghadap, serta beberapa pendeta. Putra dan kerabat (Sementara) yang masih di Yogyakarta
36.	Mapan samya dencěpěngi ginědhong nglo- (h. 383) ji sědaya nging Pangran Mangku Alame ingkang tan ginědhong ika lawan saputranira měngkana ingkang winuwus Sělarong langkung arjanya	semua ditangkapi, dikurung di loji semuanya. Hanya Pangeran Mangku Alam yang tidak dikurung dengan seluruh putranya. Demikian diceritakan, Selarong semakin sejahtera,
37.	Mapan wus dadya něgari Ngayogja ngalih punika kang pěkěn kělangkung gěnge murah kang sarwi tinumbas pajěng tiyang wadeyan dadya samya rěna sagung tan ana kang doracara	sudah menjadi negara Yogya (yang) beralih (tempat). Pasarnya sangat besar, murah barang yang dijual, orang berjualan laris, jadi semua senang, tak ada kejahatan.
38.	Risang pramudeng ngajurit mapan lagya siniwaka munggeng atarub agunge pěpak kang putra santana lan sagung prang pratiwa	Sang Raja Perang sedang duduk bertahta di serambi agung, lengkap para putra dan kerabat, semua para punggawa,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nung-anung pan munggeng ayun tuwin khaji lan ngulama	pimpinan semua di hadapan, serta haji dan ulama,
39.	Lan para pandhita sami ingkang rama datan tĕbah Jĕng Pangran Mangkubumine ingkang munggeng ngarsanira Pangeran Suryenglaga Risang Pramudyeng Apupuh mapan aris angandika	dan semua para pendeta, ayahanda tidak jauh, Kanjeng Pangeran Mangkubumi, yang berada di depan, Pangeran Suryenglaga. Sang Raja Perang halus katanya,
40.	Suryenglaga karsa mami si adhi Mangkuwijaya sunparingi a- (h. 384) ran mangko Pangeran Mangkudiningrat si adhi Mangkudirja Pangeran Nataprajeku payung kuning anganggoa	“Suryenglaga aku ingin adik Mangkuwijaya nanti aku beri gelar Pangeran Mangkudiningrat, adik Mangkudirja Pangeran Natapraja supaya memakai payung kuning.
41.	Lawan si Martayudeki arana Wiryanagara si Jarot iku arane Tumĕnggung Wiryadirja Dĕmang Pajang arane Krĕta Pĕngalasan iku kang rayi matur sandika	Dan si Martayuda berganti nama Wiryanegara, si Jarot namanya Tumenggung Wiryadirja, Demang Pajang namanya, Kerta Pengalasan”, adinda menyatakan bersedia.
42.	Pangeran Suryenglageki tur sĕmbah nuwun kang karsa pan punika sasayane anĕrang dhatĕng kawula nuhun ingkang pakarya Risang Pramudyeng Apupuh mapan aris angandika	Pangeran Suryenglaga menyembah berterima kasih, “Ini permasalahannya, yang bertanya kepada saya, mohon ketugasan.” Sang Raja Perang halus katanya,
43.	Eh iya Suryenglageki si Tumĕnggung Danukusuma maringa Pagĕlen amangko	“Oh ya Suryenglaga, Si Tumenggung Danukusuma, nanti pergilah ke Bagelen,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ngĕmbanana putraningwang ya si Dipanĕgara lan putrane Kyai iku iya si Mangkuatmaja	mendampingi putraku si Dipanegara. dan putra Kyai si Mangkuatmaja
44.	Arane ingsun paring Pangeran Suryakusuma ingkang ngĕmbanana mangko iya si Astradimĕja ingsun pa- (h. 385) ringi aran Tumĕnggung Rĕsaprajeku iya Pagĕlen denrataa[3]	gelarnya aku beri Pangeran Suryakusuma, yang mendampingi ya si Astradimeja, aku beri gelar Tumenggung Resapraja di Bagelen taklukkanla.
45.	Mapan Adiwinateki maranga ing Kĕdhu ika Mangundipura kanthine kalawan si Natayuda Eyang Mukhamad ika Bubakar lawan Luwanu dene ingkang ngĕmbanana	Adiwinata hendaklah menuju Kedu, Mangundipura pendampingnya. Dan si Natayuda Eyang Muhamad Abu Bakar dan Luwanu yang mendampingi.
46.	Si Subatuliman iki arana Tumĕnggung ika Jayamustapa mangko lan si adhi Adisurya barisa kulon Yogja kĕlawan anakireku si Dangdang iya arane	Si Subatuliman bergelarlah Tumenggung Jayamustapa dengan si adik Adisurya berbarislah di barat Yogya. Dan anakmu Si Dangdang gelarnya
47.	Pangran Sumanĕgareki dene ingkang ngĕmbanana ya si Wiryanĕgarane kalawan si Trunajaya ing Gamplong ya arane Cakranĕgara Tumĕnggung lan paman Jayakusuma	Pangeran Sumanegara, yang mendampingi si Wiryanegara. Dan si Trunajaya di Gamplong gelarnya Tumenggung Cakranegara. Dan paman Jayakusuma
48.	Anaa lor Ngayogjeki	berbarislah di Yogya,

[3] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dene ingkang ngĕmbanana si Suradilaga mangko Eyang Balitar barisa (h. 386) iya ing Wanayasa dene kang ngĕmbani iku Tumĕnggung Sumadiwirya	adapun yang mendampingi si Suradilaga. Eyang Balitar berbarislah di Wanayasa, adapun yang mendampingi Tumenggung Sumadiwirya.
49.	Mangkudiningrat sireki kalawan si Natapraja lan sĕdulurira kabeh Sambirata abarisa ingkang ngĕmbani ika si Ranupati Tumĕnggung kalawan si Sura Arja	Engkau Mangkudiningrat dan si Natapraja dan saudaramu semua, berkubulah di Sambirata, yang mendampingi si Tumenggung Ranupati dan si Sura Arja.
50.	Suryenglaga nakireki si Bancak sunpundhut ika arana pangeran mangko Suryanagara barisa sawetaning Ngayogja dene kang ngĕmbani iku iya si Suranĕgara	Suryenglaga anakmu si Bancak aku minta bergelarlah Pangeran Suryanagara berbarislah di timur Yogya, Adapun yang mendampingi, ya si Suranegara
51.	Lan Suradinĕgareki dene kene iki iya cukup Janĕgara bae kalawan Sumadiningrat katĕlu Jiwanata si Singasari ya iku Gunung Kidul denrataa	dan Suradinegara. Adapun di sini cukup Janegara saja dan Sumadiningrat yang ketiga Jiwanata. Si Singasari Gunung Kidul kuasailah
52.	Sunparingi araneki Pangeran kang ngĕmbanana ya si Warsakusumane ing Pajang ingkang ngrataa iya si (h. 387) Martalaya lan Wiryaksuma iku	aku beri gelar Pangeran yang mendampingi Si Warsakusuma. Di Pajang yang menguasai ya si Martalaya dan Wiryakusuma.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Sindurja lan Dipadirja	Sindureja dan Dipadirja
53.	Kĕrtadirja Sokawati pasisir si Paman Serang ingkang angrataa mangko dene ing Mancanĕgara suntĕmpuhake iya kabeh kang ngrataa iku iya si Mangun Nĕgara	Kertadirja Sokawati. Pesisir si paman Serang yang menguasai. Adapun di Mancanegara aku percayakan semua yang menguasai ya si Mangunegara."
54.	Sandika sĕdaya sami langkung enggar ing tyasira nuli atur salam mangko kang eyang lawan kang paman kang rayi lan kang putra samya ngarsa pada iku lan sagung kang pra dipatya	Semua menyatakan bersedia, sangat senang hatinya, lalu menghaturkan salam. Eyang dan paman, adik dan putra, semua bersujud di kaki, dan semua para adipati
55.	Kang samya pinaring kardi mring Risang Maseseng Prang nulya aluwaran mangko kondur dhatĕng pĕsanggrahan tan kantun ingkang rama mĕngkana ingkang winuwus kang samya pinaring karya	yang sudah diberi wewenang oleh Sang Penguasa Perang. Lalu setelah selesai semuanya, kembali ke pesanggrahan tak ketinggalan ayahanda. Demikianlah diceritakan, yang sudah diberi tugas,
56.	Mapan abudhalan sami sarĕng sadintĕn sadaya mring prĕnahe dhewe-dhewe samyangsal pitulung Sukma (h. 388) lajĕng tata barisnya sadina-dina prang pupuh mĕngkana wus tan winarna	Semua sudah berangkat. pada hari yang sama menuju tempat masing-masing. semua mendapat pertolongan Sukma, lalu menata pasukannya, sehari-hari bertempur. Demikianlah sudah tak terceritakan
57.	Ramening prang tanah Jawi anulya na bantu prapta saking ing Kĕdhu margine kalih atus winĕtara	ramainya perang tanah Jawa. Lalu ada bantuan datang dari Kedu duaratus kira-kira,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan ngiringakĕn arta gangsal lĕksa kathahipun prapta ing Logorok ika	dan membawa harta lima puluh ribu banyaknya, sampai di Logorok.
58.	Ingkang baris aneng margi Kyai Muhamad Ngarĕpah lawan Mulyasĕntikane kagyat non Wĕlanda liwat nulya nĕmbang tĕngara wong desa kĕlangkung grĕgut lajĕng gĕnthong titir samya	Yang berbaris di jalan Kyai Muhamad Ngarepah dan Mulyasentika. Kaget melihat Belanda lewat, lalu membunyikan tanda, orang desa sangat cekatan lalu membunyikan *genthong titi* semua.
59.	Nulya campuh ing ngajurit saradhadhu ngĕdrel nulya nanging Mulyasantikane tan praduli mring sanjata lajĕng kuwĕl kewala dadya kang kathah samyambruk bantu kalih atus tĕlas	Lalu berlaga dalam pertempuran, serdadu lalu menembaki, tetapi Mulyasantika tak peduli pada senjata, lalu bertarung saja, jadi banyak yang berjatuhan, bantuan dua ratus habis.
60.	Nging gangsal wĕlas wĕtawis kang samya lumajĕng gĕsang nanging sampun tatu mangko anu- (h. 389) lya Mulyasantika arta lawan busana sanjata pan lajĕng dinum mring sagung kang melu yuda	Hanya kira-kira lima belas yang lari masih hidup, tetapi sudah terluka. Mulyasantika lalu, uang dan busana, senjata lalu dibagikan, pada semua yang ikut perang.
61.	Pan lajĕng ingangge sami sruwal lawan rasukan samya sanjata sadayane langkung enggar tyasnya samya lajĕng sowan sĕdaya dhumatĕng Silarong iku kalih bĕlah winĕtara	Lalu semua dipakai, celana dan baju, Senjata semuanya, Sangat senang hatinya. Lalu semua menghadap ke Selarong sekitar seratus lima puluh
62.	Samya angangge lir Wĕlandi sanjata sakupan samya	semua berpakaian seperti Belanda, senjata selengkapnya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nulya ing Sělarong kaget tinarka Wělanda prapta arsa piněthuk yuda Amad Ngarěpah nulyeku ananděrakěn turangga	Lalu Selarong kaget, dikira Belanda datang, akan dihadang tempur. Amad Ngarepah lalu mempercepat kudanya,
63.	Kancananira kenděl sami pan kinen baris sadaya risampun pratela mangko mring Pangeran Suryenglaga lajěng dadya tontonan pan samya suka sědarum wadya Sělarong punika	temannya semua berhenti, semua diminta berbaris. Setelah menjelaskan pada Pangeran Suryenglaga lalu menjadi tontonan, semua senang prajurit Selarong.
64.	Muhamad Ngarěpah nuli kalawan Mulyasantika lajěng ngirid so- (h. 390) wan mangko mring Pangeran Suryenglaga marang Sang Pramudyenging Prang lajěng ginanjar nameku Tuměnggung Sěcanagara	Muhamad Ngarepah dan Mulyasantika lalu mengantarkan menghadap pada Pangeran Suryenglaga kepada Sang Raja Perang. Lalu diganjar gelar Tumenggung Secanegara
65.	Muhamad Ngarěpahneki arinya Mulyasantika pan ginanjar nama mangko Tuměnggung Krětaněgara lan kinen angradini ing Kědhu wetan Ngelo ku kalihnya matur sandika	Muhamad Ngarepah itu Adiknya mulyasantika diberi nama Tumenggung Kertanegara dan diminta menguasai di Kedu timur Ngelo, keduanya menyatakan bersedia.
66.	Langkung enggar tyasnya kalih wus kalilan mantuk samya pan wus tan winarna mangko kawarnaa bantu prapta saking ing Surakarta medal wetan margenipun prajurit Mangkunagaran	Sangat Bahagia hati keduanya, Sudah diijinkan pulang, sudah tak diceritakan lagi. Diceritakan datang bantuan dari Surakarta melalui timur jalannya prajurit Mangkunegaran.
67.	Piněthukakěn tumuli	Lalu dihadang

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mring Tumĕnggung Surarĕja aneng Ngrandhugunting mangko langkung ramening ayuda tĕlas Mangkunĕgaran tĕtindhihira kĕcakup anama Raden Suwangsa	 oleh Tumenggung Surareja di Randhugunting. Sangat ramai pertempurannya, pimpinannya tertangkap bernama Raden Suwangsa.
68.	Nulya sinaoskĕn iki dhumatĕng Sĕlarong ika (h. 391) risang kĕlangkung wĕlase wĕktu maksih lare ika mapan nangis kewala pinaringan busaneku lajĕng kinen ngatĕrĕna	Lalu dihadapkan ke Selarong sang (raja) sangat tersentuh, waktu masih kecil suka menangis, diberi busana lalu diperintahkan untuk mengantarkan
69.	Mantuk dhumatĕng Seleki mĕngkana ingkang winarna Risang Murtining Palugon kĕlangkung prihatinira kagagas ing wardaya nanging wangsite Yyang Agung nuwala Kur'an punika	kembali ke Solo. Demikianlah diceritakan Sang Unggulan Perang, sangat prihatin, dipikirkan di hati, tetapi wangsit Ywang Agung, surat Al Quran itu,
70.	Tan kalilan angowahi punapa saparentahnya kinen anglampahi mangko marma prihatin tyasira Risang Murtining Yuda ingkang rama kang winuwus tyasira mapan tan duga	tak boleh diubah, apa perintahnya, diperintahkan menjalani, yang menyebabkan prihatin hati Sang Unggulan Perang. Diceritakan ayahanda, hatinya tak menduga,
71.	Nulya angandika aris paran kulup marmanira ingsun tan kaduga angger ingkang dadya prihatinnya wadyanira ku nyawa pan wus tan kuciwa iku anadhahi ing ngayuda	lalu halus katanya, "Nanda sebabnya aku tak menduga, Nak, yang menjadi keprihatinan, prajurit ananda, sudah tak mengecewakan menghadapi pertempuran."

No.	Alih Aksara	Terjemahan
72.	Risang Murtining Ajurit mapan aris angandika gih Kyai (h. 392) satuhune ingkang dadya tyas kawula inggih lampah punika tan prihatin dening mungsuh inggih sĕnadyan wĕwaha	Sang Unggulan Perang halus katanya, “Ya Kyai sesungguhnya yang menjadi pemikiranku, ya jalan ini, tak khawatir akan musuh walau bertambah.
73.	Tinĕlasna tiyang kapir mapan kawula tĕmaha yen taksih kinarsakake Kiyai dados lampahan nanging karya punika rumiyin kawula estu mapan kinen ngangkat Kur’an	Habiskan orang kafir, saya lalu kalau masih dikehendaki Kyai, menjadi lakon, tetapi jalan ini dahulu saya sungguh diperintah mengangkat Qur’an,
74.	Tan kenging lamun ngewahi dhatĕng parentahing Kur’an nging kawula saestune dereng sumĕrĕp sĕdaya Kur’an parentahira marma tyas kula kĕlangkung ajrih bilih kalĕpatan	tak boleh merubah pada perintah Qur’an. Tetapi saya sebenarnya belum memahami semua perintah Qur’an, Maka hati saya sangat takut kalau (melakukan) kesalahan.”
75.	Kangjĕng Pangran Mangkubumi mapan aris angandika kulup tan ngapaa kuwe mapan akeh pra ngulama kang sumurup jawannya (?) ing Kur’an parentah iku wong nanging drĕma kewala	Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus katanya, “Ananda tak mengapa karena banyak ulama yang mengerti artinya perintah di Qur’an itu, tetapi orang menjalani saja.
76.	Kulup marang ing si- (h. 393) reki ĕndi kang sira kĕrsakna wong alim Yogja akeh mesĕm Risang Kang Misesa aris dennya ngandika	Ananda menurutmu mana yang engkau kehendaki orang alim Yogya banyak.” Tersenyum Sang Penguasa halus kata-katanya,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kiyai lěrěs puniku nging kula kirang prěcaya	“Kyai benar itu, tapi saya kurang percaya.
77.	Kyai sampeyan rencangi něnuwun dhatěng Yyang Sukma rumiyin kawula anon tiyang kěkalih punika amulang wontěn Maja ing Kwaron satunggilipun punika kula prěcaya	Kyai anda bantu memohon kepada Ywang Sukma. Dahulu saya melihat dua orang itu mengajar di Maja, di Kwaron yang satu lagi, itu saya percaya.
78.	Dene sawangipun kalih pan samya pěkir lakunya kados ajrih mring Yang Manon kalamun angewahana mring Kur’an parentahnya Kwaron tiyangipun sěpuh ing Maja anem punika	Adapun kelihatannya keduanya, semuanya fakir cara (hidupnya), seperti takut kepada Hyang Manon, kalau merubah perintah Qur’an. Kwaron orangnya tua, di Maja muda itu.”
79.	Kangjěng Pangran Mangkubumi mapan aris atětanya pa sira wus těmu angger risang sarwi angandika inggih sa(m)pun nyapisan nulya pitulung Yyang Agung tan pantara Kyai Maja	Kanjeng Pangeran Mangkubumi halus bertanya, “Apakah engkau sudah bertemu, Nak?” Sang Junjungan berkata, “Iya sudah sekali.” Lalu ada karunia Ywang Agung, tak beberapa lama Kyai Maja
80.	Prapta lan saanak rabi těnapi lan ku- (h. 394) lawangsa risang sokur mring Yyang Manon lawan aris angandika Kyai kirang satunggal nulya marmaning Yyang Agung Ki Kwaron ing praptanira	datang beserta anak istri dan juga abdi dan kerabatnya. Sang Junjungan bersyukur kepada Ywang Manon, dan halus katanya, “Kyai kurang satu.” Lalu oleh kuasa Ywang Agung Ki Kwaron datang.
81.	Mapan nanging lět salatri běkta saanak putunya rabi myang kulawargane	Hanya selisih satu hari, membawa anak cucu, istri dan keluarganya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	ri sampun prapta sadaya sagung kang pra ngulama Risang Siniwakeng Pupuh siniwa ing měsjid nulya	Setelah semua datang, Semua para ulama, Sang Tahta Perang di penghadapan di masjid lalu
82.	Pěpak sagung ingkang nangkil ingkang rama datan těbah Jěng Pangran Mangkubumine ingkang rayi munggeng ngarsa Pangeran Suryenglaga mapan aris angandika[4]	Lengkap semua yang menghadap. Ayahanda tidak jauh Kanjeng Pangeran Mangkubumi, Sang adik di hadapan Pangeran Suryenglaga, halus katanya,
83.	Eh sagunge sanak mami sakehe para ngulama sarif kalawan kajine yen ing měngko karsaningwang iya si Paman Maja pan ingsun lilani iku yen matura marang ingwang	“Hai semua saudaraku, semua para ulama, sarif dan haji. Kalau sekarang aku menghendaki paman Maja aku ijinkan mengatakan padaku
84.	Sabarang parentah iki ingkang muni jroning Kur’an poma aja wědi mangko Ki (h. 395) Maja matur sandika risang malih ngandika eh sagunge sanakingsun pandhita para ngulama	semua perintah ini yang tertulis dalam Qur’an jangan takut-takut” Ki Maja menyatakan bersedia. Sang Junjungan berkata lagi, “Hai semua saudaraku, pendeta dan ulama,
85.	Sarip atěnapi khaji lah payo padha tuntunan ngangkat adiling Yyang Manon sědaya matur sandika risang nulya luwaran měngkana Ki Maja iku mondhok neng masjid kewala	sarif dan juga haji, ayo semua bekerjasama mengangkat keadilan Hyang Manon.” Semua menyatakan bersedia, Sang Junjungan lalu selesai. Demikianlah Kyai Maja, tinggal di masjid saja,
86.	Lan Kyai Kwaron iki[5]	dengan Kyai Kwaron,

[4] Bait 82 kurang satu baris.
[5] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	nging repotira sĕdaya nunggil neng lepen Sokane winarna nagri Ngayogja mapan wus dadya wana bong-obongan siyang dalu wus tĕlas sagunge griya	tetapi semua pengikutnya menjadi satu di Kalisoka. Diceritakan negeri Yogyakarta, sudah menjadi hutan, bakar membakar siang malam, sudah habis beberapa rumah.
87.	Agĕng alit tan na kari nging kantun Kĕdhaton ika loji kalawan masjide Danurjan Mangkualam lawan Wiranĕgaran sĕdaya wus sirna iku kinĕpung nagri Ngayogja	Besar kecil tak terkecuali hanya tinggal Keraton saja, loji dan masjid, Danurejan Mangkualam, dan Wiranegaran, semua sudah sirna negeri Yogyakarta dikepung.
88.	Mapan wus tan kĕna mijil senapati samya ngatas ayun binĕdhaha mangko (h. 396) risang mapan tan kalilan kinen ngĕpang kewala pan sinuprih engĕtipun sagunging ingkang sĕntana	Sudah tak bisa keluar, semua senapati memohon ingin menyerang, Sang (Junjungan) tak mengijinkan, diminta mengepung saja, supaya memberi peringatan saja, semua kerabat.
89.	Mĕngkana wus medal sami kang rayi-rayi sadaya tan kalilan pangulune kĕtib modin lan mĕrbotnya nging kantun kalih ika Pangeran Suryabrangteku lan Pangran Suryawijaya	Demikianlah semua sudah keluar, para adik-adik semua, tak diijinkan penghulunya, khatib modin dan marbotnya, hanya tinggal dua, Pangeran Suryabrangta dan Pangeran Suryawijaya,
90.	Lan ingkang putra satunggil Pangeran Dipakusuma ginĕdhong neng loji mangko myang sagung kang eyang-eyang lawan kang paman-paman ingkang mĕksih samya kantun langkung dennya kawĕlas arsa[6]	dan yang satu, Pangeran Dipakusuma. (Mereka) ditahan di loji, serta semua eyang-eyang, dan paman-paman, yang masih tinggal sangat menyedihkan.

[6] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
91.	Nanging ingkang paman kalih kang sagĕt nusul punika nulya pinaring namane ingkang sĕpuh pinaringan Pangeran Mangkudipura ingkang anem namanipun Pangeran Panĕngah ika	Tetapi dua paman yang bisa menyusul lalu diberi gelar yang tua diberi (gelar) Pangeran Mangkudipura, yang muda gelarnya Pangeran Panengah.
92.	Lawan ingkang rayi sami Den Mas So- (h. 397) ngeb pinaringan Pangran Adinĕgarane Den Mas Grontol namanya Pangran Suryadipura Den Mas Madang namanipun Pangran Suryadi punika	Dan sang adik semua Raden Mas Songeb diberi (gelar) Pangeran Adinegara, Raden Mas Grontol gelarnya Pangeran Suryadipura, Raden Mas Madang gelarnya Pangeran Suryadi.
93.	Den Mas Jĕngkik namaneki pan Pangeran Tĕpasanta Sĕlarong langkung arjane mĕngkana Sĕcanĕgara mapan atur uninga ing Dimaya baris agung mapan saking Kĕdhu ika	Raden Mas Jengkik gelarnya Pangeran Tepasanta. Selarong sangat sejahtera, demikianlah Secanegara, memberitahukan di Dimaya ada pasukan besar itu dari Kedu.
94.	Ingkang ngirid Wĕlandeki Raden Mĕnggung Danuningrat langkung kalih ewuh mangko marmanya atur uninga rumaos tan kuwawa Sĕcanĕgara puniku kĕlawan Kĕrtanagara	(Seorang) yang mengawal Belanda Raden Tumenggung Danuningrat, lebih dari dua ribu. Maka memberitahu karena merasa tidak sanggup Secanegara dan Kertanegara.
95.	Mapan lajĕng denbantoni nama prajurit Bulkiya pan tigang atus kathahe langkung tigawĕlas ika kang dados pangiridnya	Lalu diberi bantuan, Prajurit Bulkiya namanya, tiga ratus jumlahnya lebih tiga belas. (Seorang) yang menjadi pengawalnya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ki Muhamad Bahwi iku pengulu duk Těgal Arja	(adalah) Ki Muhamad Bahwi – penghulu ketika di Tegal Arja.
96.	Sampun sěpuh wayahneki nanging kang tyas langkung sura tan ka- (h. 398) lilan měksa bae kapingin pějah punika ing aprang sabilolah nulya pinaring nameku Mukhamad Usman Li Basah	Sudah tua usianya, tetapi hatinya sangat pemberani, tidak diperbolehkan namun memaksa saja, ingin mati dalam perang sabil, lalu diberi nama Muhamad Usman Ali Basah.
97.	Tuměnggungira kěkalih prajurit Bulkiya ika Khaji Ngabdul Kadir rane asisih Khaji Mustafa kalihnya langkung sura lawan biněktanan iku ngulama měnggung kalih ika[7]	Dua tumenggung prajurit Bulkiya Haji Ngabdul Kadir bersama Haji Mustafa keduanya sangat pemberani, dan disertai ulama tumenggung dua.
98.	Kyai Guru Měmalangi Muhamad Salim namanya lan Ki Guru Kasongane Ngabdul Rakhup ingkang nama pandhita kang satunggal Ngabdul Latib namanipun měngkana pan lajěng budhal	Kyai Guru Mlangi Muhamad Salim namanya, dan Ki Guru Kasongan Ngabdul Rakhup namanya, Pendeta yang satu Ngabdul Latib namanya, demikianlah lalu berangkat.
99.	Saking ing Sělarong iki gangsal atus wataranya sadaya kalěmpakane sampun prapta ing Dimaya lajěng ayun-ayunan pan sampun tinata iku Bulkiya kang dadya dhadha	Dari Selarong kira-kira lima ratus. Semua yang berkumpul sudah sampai di Dimaya, lalu saling bertarung. Sudah diatur Bulkiya yang menjadi dada
100.	Tuměnggung Sěcanagari kang dadya (h. 399) pěngawak kanan	Tumenggung Secanegara yang menjadi *pengawak* kanan,

[7] Lebih satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kering Kartanagarane nulya Usman Ali Basah ngabani kancanira Bulkiya pan sarĕng maju arĕmpĕk pĕngamukira	kiri Kertanegara. Lalu Usman Ali Basah memberi aba-aba temannya Bulkiya bersama-sama maju, serempak serangannya.
101.	Tĕngara bĕdhug tinitir Gong Siyĕm munya gĕgana sing kutha Windu asale Kyai Usman Ali Basah wus mandhe kang paringa waos pusaka puniku awĕsta Ki Barutuba	Ditandai bedhug dibunyikan, *Gong Siyem* bunyinya membahana, dari kota Windu asalnya. Kyai Usman Ali Basah sudah membawa pemberian tombak pusaka namanya Ki Barutuba,
102.	Mapan lajĕng murub iki marma gung wadya Bulkiya tan wontĕn uwas manahe mariyĕm wus kalancangan nging mungĕl kaping tiga saking rikat ajĕngipun ngĕdrel wus tan rinĕgewa	lalu menyala menjadikan prajurit Bulkiya tak ada rasa was-was hatinya. Meriam sudah dilewati hanya berbunyi tiga kali, karena kecepatan larinya, menembaki tak dihiraukan.
103.	Pan lajĕng kuwĕl ing jurit sanjata wus datan munya caruk waos lan sangkuhe pĕdhang lawan dhuwung ika Rahaden Danuningrat ing yuda mapan kĕpangguh lan Ki (h. 400) Ngusman Ali Basah	Lalu bertarung dalam pertempuran, senjata sudah tak berbunyi, bertarung tombak dan sangkur pedang melawan keris. Raden Danuningrat dalam pertempuran bertarung dengan Ngusman Ali Basah,
104.	Langkung ramening ajurit kĕpanggih samya sudara nanging karsaning Yyang Manon Den Danudiningrat kuciwa mapan sampun salastra bathang saradhadhu tumpuk kĕdhik kang gĕsang lumayya	Sangat ramai pertempurannya, sesama saudara bertemu, tetapi kehendak Ywang Manon, Raden Danuningrat kalah dan sudah wafat. Mayat serdadu bertumpuk, sedikit yang masih hidup lari.
10	Mapan samya dentututi	Semua dikejar

No.	Alih Aksara	Terjemahan
5.	kĕkecer ĕnggen-ĕnggennya Islam lumajĕng sĕdayane nanging wus karsane Sukma Kyai Mĕlbangi prapta sabilolah margenipun kenging lantaking sanjata	terpencar tempatnya. Islam semua mengejar, tetapi sudah kehendak Sukma, Kyai Melbangi datang, sabilullah jalannya, terkena lantak senjata.
106.	Saradhadhu ingkang bĕdhil pan saking kasĕsanira tan ngantos mĕndhĕt lantake nulya tinumbak santrinya saradhadhu wus pĕjah pan kathah bandhanganipun mariyĕm lawan sanjata	Serdadu yang menembak, karena sangat tergesa-gesa tak sempat mengambil lantak, lalu ditombak santri, sedadu sudah tewas, banyak rampasannya, meriam dan senjata,
107.	Obat lawan mimisneki atanapi kang sandhangan Ki Ngusman tan mantuk mangke kalawan sakancanira nging tur surat ke- (h. 501) wala yen lujĕng sakancanipun lajĕng baris Kĕdhu ika	obat dan peluru, dan juga pakaian. Ki Ngusman tak pulang dengan pasukannya hanya memberikan surat saja, kalau selamat pasukannya. Lalu pasukan Kedu
108.	Neng dhusun Pĕsantren iki Bulkiya nĕnggih barisnya mĕngkana tanah Jawane langkung ramening ngayuda mapan saĕnggenira pasisir Mancanagriku Pajang lawan Sokawatya	di desa Pesantren, pasukan Bulkiya itu. Demikianlah tanah Jawa, sangat ramai peperangannya, dimana-mana, pesisir Mancanegara, pajang dan Sokawati,
109.	Gunung Kidul jawi kori Lĕdhok Gowong lan Toyamas mĕngkana kang winiraos ing Kĕdhu wontĕn satunggal Raden Sumadilaga ing Parakan nagrenipun ingkang tan sĕdya gurisa.	Gunung Kidul Ledok Gowong dan Banyumas. Demikianlah diceritakan di Kedu ada seorang Raden Sumadilaga di Parakan negerinya, yang tidak punya rasa takut.

No.	Alih Aksara	Terjemahan